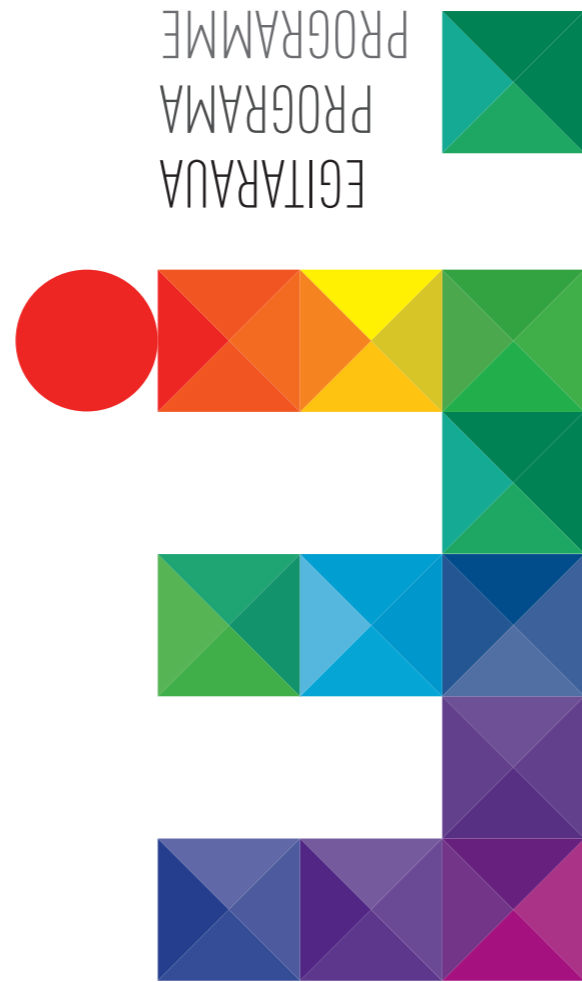


15-16
 ABENDUA . DICIEMBRE . DECEMBER
 KURSAAL - DONOSTIA . SAN SEBASTIÁN



EUROPAKO
 HIZKUNTZA-ANIZTASUNAREN
 FORA
 FORO EUROPEO
 DE LA DIVERSIDAD
 LINGÜÍSTICA
 EUROPEAN
 LANGUAGE DIVERSITY
 FORUM



EGITARAUA
 PROGRAMA
 PROGRAMME

ANTOLATZAILEAK
 ORGANIZADORES
 ORGANIZERS



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
 DSS2016.EU

EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
 CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
 CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
 EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE



KOLABORATZAILEAK
 COLABORADORES
 COLLABORATORS



UNESCOren
 babesarekin

Hezkuntza, Zientzia
 eta Kulturarako Nazio
 Batuen Erakundea

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE



Europar Batasunaren hizkuntz aniztasuna bere estatu kideetako 24 hizkuntza ofizializek ez eze, beste 90 hizkuntzak osatzen dute. Hizkuntza hauek 50 milioi pertsonak hitz egiten dituzte. Hizkuntza horietako askoren oraina eta etorkizuna ez daude bermatuta, eta 30 inguru desagertzeko arriskuan daude. Hain zuzen ere, gure erronka da baldintza egokiak sorraraztea kultura-aberastasun horrek iraun dezan eta berdintasunean gara dadin. Horrenbestez, orain da hizkuntza-aniztasunaren gaia Europaren eraikuntzaren eztabaidan sartzeko garaia, herritar guztien eskubideak berma daitezen eta aniztasunaren aberastasunean oinarrituko den bizikidetzat bat sor dadin.

Europako Hizkuntza-Aniztasunaren Foroaren asmoa da gai horri buruzko eztabaida sortzea eta alde guztien artean estrategia eta akordio zehatzak ezartzeko aukera handi bat eskaintzea; hartara, ahulduta eta gutxituta dauden hizkuntzak biziberritzea eta normalizatzea lortuko da. Ildo horretatik, Hizkuntza Aniztasunaren Foroak agendan sartu nahi ditu hizkuntza-eskubideak, baina beste ikuspegi batetik begiratuta.

Además de las 24 lenguas oficiales de los Estados miembros de la Unión Europea, la diversidad lingüística europea la constituyen otras 90 lenguas más, habladas por 50 millones de personas. Muchas de estas lenguas no tienen su vitalidad presente y futura garantizada, y unas 30 están en peligro de extinción. El reto al que nos enfrentamos es precisamente el de crear las condiciones necesarias para que toda esa riqueza cultural perviva y se desarrolle en igualdad. Se hace inaplazable, por tanto, que el tema de la diversidad lingüística se incluya en el debate de la construcción europea para garantizar los derechos de toda su ciudadanía y como elemento esencial para articular una convivencia basada en la riqueza de la diversidad.

El Foro Europeo de la Diversidad Lingüística ambiciona generar debate sobre la cuestión y ofrecer una oportunidad a gran escala para establecer estrategias y acuerdos concretos entre las diferentes partes, posibilitando así la revitalización y normalización de las lenguas en situación de vulnerabilidad y minorización. El Foro de la Diversidad Lingüística busca situar los derechos lingüísticos en la agenda desde una nueva perspectiva.

As well as the 24 official languages of the EU member states, linguistic diversity in the European Union comprises a further 90 languages which are spoken by 50 million people. The current and future vitality of many of these languages is not guaranteed, and around 30 are in danger of extinction. The challenge we face is precisely to create the necessary conditions for all of this cultural richness to endure and develop equally. It is therefore urgent that linguistic diversity is included as a key theme in the debates about the construction of Europe, in order to guarantee the rights of all its citizens, and as an essential element for a model in which communities live together in the richness of diversity.

The European Forum on Linguistic Diversity aspires to generate debate on this issue and to offer a large-scale opportunity to establish strategies and agreements among the different parties involved, thus enabling the revitalisation and normalisation of vulnerable and minoritized languages. The Language Diversity Forum seeks to place linguistic rights on the agenda from a new perspective.

EGITARAUA

ABENDUAREN 15ean

9:00-9:30 Harrera

9:30-10:00 Irekiera ofiziala

10:00–11:00 **Hizkuntza-Aniztasuna eta Iraunkortasuna**

Hitzaldia: **Suzanne Romaine**

Presentador: **Jon Sarasua** (Mondragon Unibertsitatea)

11:00-11:30 ATSEDENALDIA

11:30-13:30 **Hizkuntza Eskubideak Bermatzeko Protokoloa: Nondik gatoz, zer da eta nora goaz?**

Carles Torner (PEN International erakundeko zuzendari nagusia)

Ewa Chyliński (ECMI – Gutxiengoen Aferetarako Europako Zentroa)

Iñigo Urrutia (Euskal Herriko Unibertsitatea - UPV/EHU)

Hizkuntz Eskubideen Behatokia, AMESA Pola Normalización Lingüística, Conradh na Gaelgie.

Aurkezlea: **Paul Bilbao** (Euskararen Gizarte Erakundeen KONTSEILUko idazkari nagusia)

13:30-15:00 BAZKARIA

15:00-16:00 **Hezkuntza eleaniztuna hizkuntza gutxitu batekin: gaurko diskurtso eta praktikak**

Elkarrizketa: **Joaquim Dolz** (Ginebrako Unibertsitatea) eta **Miquel Strubell** (Linguapax International)

Aurkezlea: **Xan Aire** (Seaska Ikastolen Elkartea)

16:00-17:15 **Mahai ingurua: Praktika onak hezkuntza eleanitza hizkuntza gutxituarekin**

Siv Björklund (Vaasako Unibertsitatea): Finlandiako programa hirueledunak

Jordi Suñils (Lleidako Unibertsitatea): Aran Ibarreko hezkuntza laueleduna

Itziar Elorza (Euskal Herriko Unibertsitatea - UPV/EHU) : Euskal esperientzia hezkuntza eleanitzan

Moderatzailea: **Ane Ortega** (Begoñako Andra Mari Irakasleen Unibertsitate Eskola)

17:15-18:30 **Mahai ingurua: Hizkuntza gutxituen hiztun berri gazteak: nola bihurtu “hiztun aktibo”?**

Joan Pujolar (Universitat Oberta de Catalunya)

Enlli M. Thomas (Bangorreko Unibertsitatea)

Esti Amorrortu (Deustuko Unibertsitatea)

Moderatzailea: **Belen Uranga** (Soziolinguistika Klusterra)

ABENDUAREN 16an

9:00-10:00 **Eskualdeetako edo Eremu Urriko Hizkuntzen Europako Karta eta Europako Hizkuntz Politika**

Conferencia: **Vesna Crnic-Grotic** (Eskualdeetako edo Eremu Urriko Hizkuntzen Europako Kartaren Adituen Batzordearen presidentea)

Aurkezlea: **Mikel Arregi** (Euskarabidea – Euskararen Nafar Institutoa)

10:00-11:30 **Mahai ingurua: Europako Karta eztabaidagai**

Sixto Molina (Eskualdeetako edo Eremu Urriko Hizkuntzen Europako Kartaren Idazkari Eragilea)

Fernando Ramallo (Vigoko Unibertsitatea. Europako Kartaren Adituen Batzordekiea)

Robert Dunbar (Edinburgoko Unibertsitatea)

Eduardo Ruiz Vieytez (Deustuko Uniberstitatea)

Moderatzailea: **Elin H. G. Jones** (Aberystwytheko Unibertsitatea)

11:30-12:00 ATSEDENALDIA

12:00-13:30 **Mahai ingurua: Europako Hizkuntza-Politika baterantz**

François Alfonsi (Europako Aliantza Askea - EFA alderdiren presidentea. Europarlamentario ohia)

Tove H. Malloy (Gutxiengoen Aferetarako Europako Zentroa-ECMIko zuzendaria)

Sabrina Rasom (Hizkuntza Aniztasuna Sustatzeko Sarea -NPLDeko Presidenteordea. Comun General de Fascia)

Nils Torvalds (ALDE-Europaren aldeko Demokraten eta Liberalen Aliantza alderdiren Europarlamentarioa)

Moderatzailea: **Xabier Arzoz** (Euskal Herriko Unibertsitatea - UPV/EHU)

13:30-15:00 BAZKARIA

15:00-16:00 **Euskararen biziberritze prozesua gaur: lortutakoa eta hemendik aurrerako erronkak**

Patxi Baztarrika (Hizkuntza Politikarako Sailburuordea, Eusko Jaurilaritza)

Aurkezlea: **Iñaki Etxezarreta** (Euskararen Aholku Batzordea)

16:00-17:00 **UNESCOren Munduko Hizkuntzen Atlas berriaren aurkezpena**

Frank La Rue (UNESCOko Komunikazio eta Informazio Sektoreko Zuzendariordea)

Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg (Programa Aditua, UNESCOko Komunikazio eta Informazio Sektorea, UNESCO)

Aurkezlea: **Itziar Idiazabal** (UPV/EHU - Euskal Herriko Unibertsitateko Munduko Hizkuntza Ondarearen UNESCO Katedra)

17:00-17:30 Amaiera

PROGRAMA

15 DE DICIEMBRE

9:00-9:30 Recepción

9:30-10:00 Inauguración oficial

10:00–11:00 **Diversidad Lingüística y Sostenibilidad**

Conferencia: **Suzanne Romaine**

Presentador: **Jon Sarasua** (HUHEZI, Universidad de Mondragon)

11:00-11:30 CAFÉ

11:30-13:30 **El Protocolo de Garantía de los Derechos lingüísticos: ¿de dónde venimos, qué es, adónde vamos?**

Carles Torner (Director general de PEN International)

Ewa Chyliński (ECMI – Centro Europeo para Asuntos de las Minorías)

Iñigo Urrutia (Universidad del País Vasco - UPV/EHU)

Hizkuntz Eskubideen Behatokia, AMESA Pola Normalización Lingüística, Conradh na Gaelgie.

Presentador: **Paul Bilbao** (Secretario General de KONTSEILUA, Consejo de los Organismos Sociales del Euskara)

13:30-15:00 COMIDA

15:00-16:00 **Educación plurilingüe con lengua minoritaria: discursos y prácticas actuales**

Diálogo: **Joaquim Dolz** (Universidad de Ginebra) y **Miquel Strubell** (Linguapax International)

Presentador: **Xan Aire** (Seaska Ikastolen Elkartea - Asociación de escuelas vascas Seaska)

16:00-17:15 **Mesa redonda: Buenas prácticas en educación plurilingüe con lengua minoritaria**

Siv Björklund (Universidad de Vaasa): Programas trilingües en Finlandia

Jordi Suñils (Universidad de Lleida): Programa cuatrilingüe del valle de Aran

Itziar Elorza (Universidad del País Vasco - UPV/EHU) : Experiencia del País Vasco en educación multilingüe

Moderadora: **Ane Ortega** (Escuela Universitaria de Magisterio Begoñako Andra Mari)

17:15-18:30 **Mesa redonda: Los nuevos hablantes jóvenes de lenguas minoritarias: ¿cómo convertirse en “hablante activo”?**

Joan Pujolar (Universitat Oberta de Catalunya)

Enlli M. Thomas (Universidad de Bangor)

Esti Amorrortu (Universidad de Deusto)

Moderadora: **Belen Uranga** (Soziolinguistika Klusterra)

16 DE DICIEMBRE

9:00-10:00 **La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias y Políticas Lingüísticas Europeas**

Conferencia: **Vesna Crnic-Grotic** (Presidenta del Comité de Expertos de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias)

Presentador/a: **Mikel Arregi** (Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera)

10:00-11:30 **Mesa redonda: La Carta Europea a debate**

Sixto Molina (Secretario Ejecutivo de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias)

Fernando Ramallo (Universidad de Vigo. Comité de Expertos de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias)

Robert Dunbar (Universidad de Edimburgo)

Eduardo Ruiz Vieytez (Universidad de Deusto)

Moderadora: **Elin H. G. Jones** (Universidad de Aberystwyth)

11:30-12:00 CAFÉ

12:00-13:30 **Mesa redonda: Hacia una política lingüística europea**

François Alfonsi (Presidente del partido Alianza Libre Europea /EFA. Ex-europarlamentario)

Tove H. Malloy (Directora de ECMI-Centro Europeo para Asuntos de las Minorías)

Sabrina Rasom (Vice-presidenta de NPLD -Red Europea para la Promoción de la Diversidad Lingüística. Comun General de Fascia)

Nils Torvalds (Eurodiputado, Grupo de la Alianza de los Demócratas y Liberales por Europa-ALDE)

Moderador: **Xabier Arzoz** (Universidad del País Vasco - UPV/EHU)

13:30-15:00 COMIDA

15:00-16:00 **El proceso de revitalización lingüística del euskera hoy: logros y retos de futuro**

Patxi Baztarrika (Viceconsejero de Política Lingüística, Gobierno Vasco)

Presentador: **Iñaki Etxezarreta** (Consejo Asesor del Euskera)

16:00-17:00 **Presentación del nuevo Atlas UNESCO de las Lenguas del Mundo**

Frank La Rue (Director General Adjunto, Sector de Comunicación e Información de la UNESCO)

Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg (Experta de Programa, Sector de Comunicación e Información de la UNESCO)

Presentadora: **Itziar Idiazabal** (Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la Universidad del País Vasco - UPV/EHU)

17:00-17:30 Clausura

PROGRAMME

DECEMBER 15th

9:00-9:30 Reception

9:30-10:00 Official opening

10:00–11:00 **Linguistic Diversity and Sustainability**

Conference: **Suzanne Romaine**

Presenter: **Jon Sarasua** (HUHEZI, Mondragon University)

11:00-11:30 COFFEE BREAK

11:30-13:30 **The Protocol to Ensure Language Rights: where do we come from, what is it, where are we going?**

Carles Torner (Executive Director of PEN International)

Ewa Chyliński (ECMI – European Centre for Minority Issues)

Iñigo Urrutia (University of the Basque Country - UPV/EHU)

Hizkuntz Eskubideen Behatokia, AMESA Pola Normalización Lingüística, Conradh na Gaelgie.

Presenter: **Paul Bilbao** (Secretary General of KONTSEILUA, Council of Social Organizations of the Basque Language)

13:30-15:00 LUNCH

15:00-16:00 **Multilingual Education with a minority language: today’s discourses and practices**

Dialogue: **Joaquim Dolz** (University of Geneva) and **Miquel Strubell** (Linguapax International)

Presenter: **Xan Aire** (Seaska Association of Basque schools)

16:00-17:15 **Round table: Good Practices in Multilingual Education with a Minority Language**

Siv Björklund (University of Vaasa): Trilingual programmes in Finland

Jordi Suñils (University of Lleida): Four-languages educational programmes in the valley of Aran

Itziar Elorza (University of the Basque Country - UPV/EHU): Basque experience in multilingual programmes

Moderator: **Ane Ortega** (Begoñako Andra Mari Teacher Training University College)

17:15-18:30 **Round table: Young new speakers of minority languages: how to become an “active” speaker**

Joan Pujolar (Universitat Oberta of Catalunya)

Enlli M. Thomas (University of Bangor)

Esti Amorrortu (University of Deusto)

Moderator: **Belen Uranga** (Soziolinguistika Klusterra)

DECEMBER 16th

9:00-10:00 **The European Charter of Regional or Minority Languages and European Language Policy**

Conference: **Vesna Crnic-Grotic** (President of the Committee of Experts of the European Charter for Regional or Minority Languages)

Presenter: **Mikel Arregi** (Euskarabidea – Basque Language Institute of Navarre)

10:00-11:30 **Round table: The European Charter under discussion**

Sixto Molina (Executive Secretary of the European Charter for Regional or Minority Languages)

Fernando Ramallo (University of Vigo. Committee of Experts of the European Charter for Regional or Minority Languages)

Robert Dunbar (University of Edinburgh)

Eduardo Ruiz Vieytez (University of Deusto)

Moderator: **Elin H. G. Jones** (University of Aberystwyth)

11:30-12:00 COFFEE BREAK

12:00-13:30 **Round table: Towards a European Language Policy**

François Alfonsi (President of the European Free Alliance/EFA party. Former member of the European Parliament)

Tove H. Malloy (Director of the European Centre for Minority Issues-ECMI)

Sabrina Rasom (Comun General de Fascia. Vice-President of the Network to Promote Linguistic Diversity-NPLD)

Nils Torvalds (MEP, Group of the Alliance of Liberals and Democrats for Europe-ALDE)

Moderator: **Xabier Arzoz** (University of the Basque Country - UPV/EHU)

13:30-15:00 LUNCH

15:00-16:00 **The Basque Language Today: Achievements and Challenges Ahead**

Patxi Baztarrika (Vice-minister for Language Policy, Basque Government)

Presenter: **Iñaki Etxezarreta** (Advisory Council of the Basque Language)

16:00-17:00 **Presentation of the New UNESCO Atlas of World Languages**

Frank La Rue (Assistant Director General, UNESCO’s Communication and Information Sector)

Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg (Programme Specialist, UNESCO’s Communication and Information Sector)

Presenter: **Itziar Idiazabal** (UNESCO Chair of World Language Heritage on the University of the Basque Country - UPV/EHU)

17:00-17:30 Closing